

Rhymes everywhere – multilingual access to a rich cultural heritage

Languages in Europe: Children reading in a multilingual environment

IBBY Europe Conference
4 April 2019
Bologna Children's Book Fair

barbara.jakob@sikjm.ch



Schweizerisches Institut für
Kinder- und Jugendmedien

Background

SIKJM focuses on early literacy with several projects:

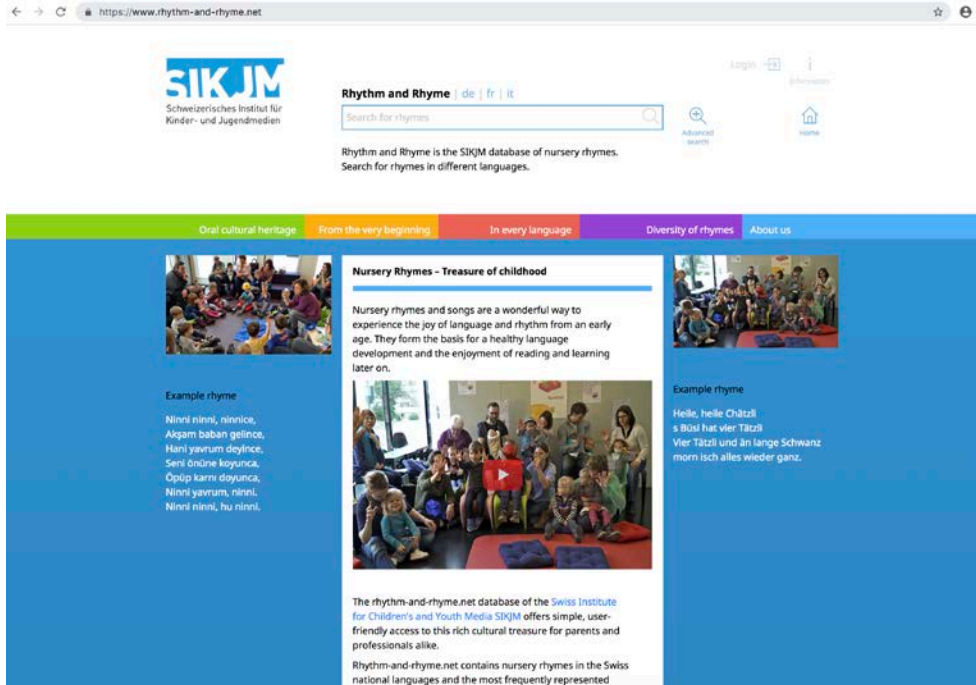
- *Family Literacy* since 2006 (in 21 languages)
 - *Reading Promoters* since 2007
 - *Bookstart Switzerland* since 2008
-
- Many people in search of rhymes in many languages!
 - Rhymes as first stories in the life of a child!

Idea of the online database

- Easy, multilingual access to rhymes in various contexts
- Multilingualism as a basis; not only for first language promotion, but also for multilingual contexts in day-care facilities, schools, libraries and others
- Access via 4 languages
 - www.vers-und-reim.net
 - www.rimes-et-comptines.net
 - www.rime-e-filastrocche.net
 - www.rhythm-and-rhyme.net

Website structure

- Compact background information on nursery rhymes
- 5 short films to illustrate different types of rhymes





Example rhyme

Slowly, very slowly, goes the garden snail,
Slowly, very slowly, up the garden rail,

Quickly, very quickly, goes the little mouse,
Quickly, very quickly, into his little house.

Oral cultural heritage – Rhymes worldwide

All over the world, nursery rhymes have always been passed down from generation to generation. Grandparents have played rhyme based games with their grandchildren, parents have cheered up or comforted their children, and families have had fun with language together. There is an enormous power in rhymes, as they develop and strengthen interpersonal bonds.



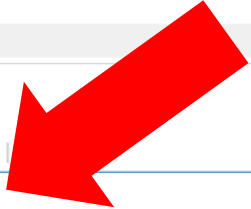
Today, social change is leading away from the traditional extended family and towards more diverse forms of family and childcare. This means that the framework for passing on rhymes from one's own childhood is no longer self-evident.

The [rhythm-and-rhyme.net](https://www.rhythm-and-rhyme.net) database offers the opportunity to continue to cultivate this rich treasure and make it accessible to future generations of children.



Example rhyme

Ide maca oko tebe,
pazi da te ne ogrebe,
čuvaj mijo rep,
da ne budeš slijep,
ako budeš slijep,
otpast će ti rep!



Oral cultural heritage

From the very beginning

In every language

Diversity of rhymes

About us



Example rhyme

Una casita
Muy redondita
Con dos ventanitas
Y una puertita
Y el timbre :
¡Riiiiin !

In every language – Living multilingualism

Rhymes can build bridges between languages. In our multicultural society, they are an ideal way to introduce and appreciate the different first languages of children in a day-care centre, kindergarten or school class.



To experience what different languages sound like or how words differ strongly or only slightly from each other is fascinating and promotes language awareness. Young children absorb as much as is appropriate to their level of development, while older children may feel great pride when they can recite a rhyme in another language.

Rhymes also serve as a gateway for foreign-language children when learning a second or third language. The shortness of rhymes, the repetition as well as the rhythm, sound and movements make it easier for children to access a new language.



Example rhyme

En bateau mamie mamie
En bateau mamie sur l'eau
Quand il y a des grandes vagues
Le matelot fait plouf dans l'eau

Website structure

- Core = data base
 - Traditional nursery rhymes (without copyright)
 - Open search or search for certain criteria
 - Short summary and instructional information for users
 - Sound tracks
 - Option to log in to save favourites
 - Easy printing of PDFs

mou|

**Tapent, tapent petites mains
Tourne, tourne joli moulin
(bis)
Petites mains ont bien frappé
Joli moulin a bien tourné
(bis)**

**Ντίλι ντίλι ντίλι,
ντίλι το καντήλι
που έφεγγε και κένταγε
η κόρη το μαντήλι,
ντίλι ντίλι ντίλι.**

**Ἦρθε ο ποντικός,
πήρε το φτιίλι
μέσ' από το καντήλι
που έφεγγε και κένταγε
η κόρη το μαντήλ ...**

**Una casita
Muy redondita
Con dos ventanitas
Y una puertita
Y el timbre :
¡Riiiiin !**

**Meine Güte, in der Tüte
sass ein Kater, macht Theater!
Kam der Bär, macht noch mehr.
Kam die Maus, und du bist raus!**

**Dä gaht uf Afrika.
Dä lueget äm truurig nah.
Dä seit: «Ade, ade!».
Dä winkt: «Uf Widerseh!».
Und dä chli Stumpe seit:
«Pass uf, am Nil hät's äs grosses Krokodil».**

**Mama, Papa, ich ha Hunger.
Weisch du wo?
Di da do**



Oral cultural heritage From



Example rhyme

تیت تیت تیت
ایا جان
ممش

University of rhymes About us



Example rhyme

Ninni ninni, ninnice,
Akşam baban gelince,
Hani yavrum deyince,
Seni önhüne koyunca,
Örüp karni doyunca,
Ninni yavrum, ninni.
Ninni ninni, hu ninni.

mou

▶ Play
📄 Create a PDF

Rhyme genre
Body and massage rhymes

Keyword
Face

Una casita
Muy redondita
Con dos ventanitas
Y una puertita
Y el timbre :
¡Riiiiiin !

Idiom
Spanish

Origin
Traditional

ID: 55

Instructions
Touch the child's face, eyes, mouth and nose.

Summary – Translation
A very round house with two windows, one door and a bell.





Advanced search



Home

Advanced search



0 results >>>

Rhyme genre

Keyword

Rhyme – Search in original language

Instructions – Gestures, rhythm, target audience, etc.

Summary – Search in translation

Enter at least 3 letters to search in text box



0 results >>>

Idiom

Language

Country

Region / Dialect

Origin

Author

Copyright

ID

First experiences

- Initial setup phase with migration languages of Switzerland
- Languages are in different stages of development
- Content generated primarily through reading promoters from SIKJM projects
- Presently over 1100 rhymes in 20 languages
- Complex administration:
 - Multilingual structure (all summaries/instructions have to be individually translated into the four platform languages)
 - Communication with editors (support, sound tracks)

Future development

- Possible participation of new editors
 - Currently primarily in existing language categories
 - Preferably institutions rather than individual contributors
 - E-mail: info@sikjm.ch for more information